

# Le Cahier du Centre The Centre's Notebook

Vol 27. No 3 - Septembre 2009 / Vol 27. No 3 - September 2009



*Bonne rentrée 2009!  
Have a Great Back-to-School 2009!*



*La rentrée / Back-to-school..... p. 4  
Un été actif / An active summer ..... p. 10 à 13  
Une invitation aux jeunes Autochtones  
Invitation to young Aboriginals..... p. 17*

Centre d'amitié  
autochtone  
de Val-d'Or



Val-d'Or Native  
Friendship  
Centre



# Le Pavillon des Premiers-Peuples

Par : Édith Cloutier, directrice générale du Centre d'amitié et présidente de l'UQAT (extrait de son allocution lors de la cérémonie d'inauguration tenue le 20 août 2009)

photos : Paul Brindamour



Dominique Rankin, Édith Cloutier, Vincent Rousson, Janet Mark

**A**ujourd'hui, nous célébrons, avec grande fierté, un événement sans précédent: l'inauguration du Pavillon des Premiers-Peuples de l'Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue.

Fait indéniable, ce projet rassembleur a su mettre en commun les intérêts de tous : ceux des Premières Nations et des Inuits, du milieu académique, de la société civile, des acteurs politiques, du secteur privé et de la Fondation de l'UQAT. L'ardeur et la volonté peu commune de mener à terme ce projet d'envergure sont à la base de cette réussite collective qui mérite qu'on célèbre en grand aujourd'hui!

En avril dernier, au Sommet national sur l'éducation des Inuits à Inuvik, la Gouverneure générale Michaëlle Jean soulignait dans son discours que :

**«...c'est par l'éducation que l'on accède à la liberté. Liberté de choisir sa destinée. Liberté de définir ce que nous sommes et de le partager avec le monde. Liberté de rassembler nos forces collectives et d'assurer le développement de nos ressources.»**

C'est à cette liberté qu'aspirent les Premières Nations, les Inuits et les Métis. Celle qui éliminera les écarts inacceptables en matière d'éducation, de santé et de conditions socioéconomiques qui nous maintiennent, toujours en 2009, en marge de la société. À l'UQAT, le Pavillon des Premiers-Peuples est un symbole de liberté en devenir. Grâce au Pavillon des Premiers-Peuples la perspective de cette liberté ne sera plus un vague concept qui appartient à d'autres. Non. Plutôt le Pavillon des Premiers-Peuples de l'UQAT devient cette clé qui ouvre à de nouvelles opportunités.

Ce que l'UQAT, par son partenariat sans précédent avec les Premiers Peuples du Québec offre à nos jeunes, c'est l'opportunité de contribuer à l'édification et à la prospérité de nos Nations par l'éducation. Considérant que la pauvreté et l'exclusion sociale sont les résultantes d'un déficit d'opportunités, le Pavillon des Premiers-Peuples se veut ainsi une réponse à ces écarts qui persistent entre les conditions de vie des Autochtones et celles des Québécois et Canadiens. Mais encore, nos jeunes - vos jeunes - se voient offrir l'opportunité de devenir des citoyens du monde.

Le Pavillon des Premiers-Peuples de l'UQAT sera cité en exemple comme un symbole de cohabitation harmonieuse entre les peuples. Il devient également un symbole de rapprochement, donc, de lutte contre le racisme, la discrimination et les préjugés. À Val-d'Or, comme dans ces autres villes voisines des Premières Nations au Québec, il est primordial de rallier la population à ces valeurs de partage, de respect et d'ouverture sur l'Autre. Ce Pavillon attire et continuera d'attirer de nombreux Autochtones à Val-d'Or. Maintenant que la construction du Pavillon est complétée, nous devons tous et toutes travailler avec autant d'ardeur à la construction et l'enrichissement de nos relations en tant que concitoyens.

Quelles sont les perspectives d'avenir du Pavillon des Premiers-Peuples à l'UQAT? L'UQAT, dans son nouveau plan de développement, réaffirme son engagement à demeurer un partenaire des Premiers Peuples dans cette marche vers la liberté. L'UQAT, avec l'appui des leaders de la région et de l'ensemble de la communauté universitaire, confirme son intention d'accompagner les Premiers Peuples à la création de leur propre institution universitaire, une première dans l'est du Canada. Cette université autochtone sera à l'image de notre société contemporaine et moderne et se voudra une fenêtre sur le monde. Cette position de l'UQAT, clairement articulée et entièrement assumée, sera promue dans tous les cercles du savoir au Québec et ailleurs, auprès des communautés autochtones, des gouvernements et de la société civile. À l'UQAT, nous comptons sur vous pour partager cette vision d'avenir à titre d'ambassadeurs et porteurs du message de liberté que procure à tous les peuples de la terre l'éducation.

## Table des matières

- Édith'Oréal - p. 2
- La rentrée - p. 4
- 35e AGA - p. 5
- JNA - p.6
- Culture - p. 8
- Communautaire- p. 9
- Social - p. 17
- Économique - p.22
- Table Action Travail - p. 26
- Divers - p.27
- Liste du personnel - p.30

# First-Peoples Pavilion



Fernand Trahan, Johanne Lacasse, Ted Moses, Pierre Nepton, Geoffrey Kelly, Sylvie Beauchamp, Matthiew Coon Come, Yvon Lévesque, Dominique Rankin, Édith Cloutier, Johanne Jean, Marlène Jérôme, Maggie Emudluk, Pierre Corbeil

**By: Édith Cloutier, Executive Director  
for the Friendship Centre and President  
of UQAT**

**(From Mrs. Cloutier's inaugural speech  
last August 20, 2009.)**

opportunity to contribute to the building and prosperity of our Nations through education. Considering that poverty and social exclusion are the results of a lack of opportunities, the First-Peoples Pavilion therefore aspires to become the answer to the inequities in living conditions that still exist between Aboriginal and non-Aboriginal people. And even more so, our youth – your youth – are offered the opportunity to become citizens of the world.

Today, it is with great pride that we celebrate an unprecedented event: the inauguration of the First-Peoples Pavilion of the Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue.

Undeniably, this unifying project has brought together many common interests: those of the First Nations and Inuit, academic circles, civil society, political leaders, the private sector and the Fondation de l'UQAT. The enthusiasm and remarkable determination to make this megaproject happen are the building blocks of this collective success, which certainly deserves a great celebration!

In April, at the National Inuit Education Summit in Inuvik, the Governor General Michaëlle Jean noted in her speech that:

**«...education is the key to freedom. The freedom to choose one's destiny. The freedom to define what we are and to share it with the world. The freedom to pool our collective strengths and to develop our resources.»**

This is the freedom that the First Nations, Inuit and Métis people long for. The freedom that will eliminate the unacceptable gaps in education, health and socio-economic conditions that maintain us on the margins of society, even now in 2009. At UQAT, the First-Peoples Pavilion is a symbol of freedom in the making. With the First-Peoples Pavilion, this freedom will no longer be a vague concept only meant for others. No. Instead, the First-Peoples Pavilion will be a key that opens up new opportunities.

By this unprecedented partnership with the First Peoples of Québec, UQAT offers our youth the

UQAT's First-Peoples Pavilion will be hailed as a symbol of harmonious coexistence between people. It is also a symbol of enhanced cross-cultural relations and therefore of the fight against racism, discrimination and prejudice. In Val-d'Or, like in any other town with an important Aboriginal population, it is essential to rally people around these values of sharing, respect and openness to others. This Pavilion attracts and will continue to attract many Aboriginal people to the city. Now that the construction of the Pavilion is completed, we must all work with as much passion at building relationships as fellow citizens.

What is in store for UQAT's First-Peoples Pavilion? The UQAT, in its new development plan, reasserts its on-going commitment of partnership with the First Nations in this march to freedom. The UQAT, with the support of regional leaders and the academic community, confirms its intention of accompanying the First peoples in the creation of their own university, the first in Eastern Canada. This Aboriginal University will be in the image of our modern society and a window on the world. UQAT will promote this clear and stated position in all learning institutions in Québec and elsewhere, with Aboriginal communities, government leaders, civil society. At the UQAT, we are counting on you to share this vision of the future as ambassadors and message bearers that for every nation on earth, it is through education that freedom is gained

## Contents

- Édith Oriol - p.3
- Back-to-School - p. 4
- 35th AGA - p. 5
- NAD - p. 7
- Cultural- p. 8
- Community- p. 9
- Social - p. 17
- Economic - p. 22
- Table Action Travail - p. 26
- Miscellaneous - p. 27
- Staff - p. 30



# La rentrée !

# Back-to-School!

En 2009-2010, le Centre d'amitié vous prépare une programmation d'activités des plus riches en raison des fêtes de son 35<sup>e</sup> anniversaire. Voici un aperçu de ce qui vous attend cette année au « centre de l'amitié »!



For 2009-2010, the Friendship Centre is preparing an activity program of substance for its 35<sup>th</sup> anniversary! Here is a glimpse of what will be waiting for you at the "centre of friendship"!

## Back-to-School activities:

Welcome-back activities set the tone at the Friendship Centre for September. Several activities are organized in the different groups to mark this event that coincides with the beginning of a new school year. It's back-to-school time for children of all ages: Aboriginal Head Start Program, Mohiganec Club Homework Support (6-12 year olds), Kabadu Homework Support (Secondary level), Wawate Miguam (UMAYC), regular Café-Meetings are back, ...

## Activités de la rentrée :

En septembre, c'est la grande rentrée au Centre d'amitié. Plusieurs activités sont organisées dans les différents groupes pour marquer cet événement qui coïncide avec le début d'une nouvelle année scolaire. C'est le retour des enfants de tous âges : Programme d'aide préscolaire aux Autochtones, Aide aux devoirs du Club Mohiganec (6 à 12 ans), Aide aux devoirs Kabadu (niveau secondaire), Rentrée au Wawate Miguam (CPJAMU), retour des café-rencontres réguliers, ...

*Petit ou grand, viens faire ton tour, toute l'équipe a hâte de te retrouver*

*Big or small, come on over! The whole team can't wait to see you!*

## 24 septembre :

Journée Portes-Ouvertes et lancement du calendrier des activités

**September 24 :** Open House and launching of the Calendar of Activities

## Octobre :

Activité d'Halloween

## October :

Halloween activities

## 10 au 12 novembre :

Semaine de promotion de la vie

Mardi 10 :

Déjeuner et lancement de l'agenda 2010

Jeudi 12 novembre :

Lancement des festivités du 35<sup>e</sup> anniversaire



## November 10 to 12 :

Promotion of Life Week

Tuesday 10 :

Breakfast and unveiling of the 2010 agenda

November 12 :

Launching of the 35th Anniversary festivities

## Activités de Noël :

Mardi 8 décembre : Noël VIP

Jeudi 3 décembre : Dîner des aînés et du groupe Wanakoc

Samedi 12 décembre : Noël des enfants

## Christmas activities :

Thursday December 3 : Elders and Wanakoc Group Christmas Lunch

Tuesday, December 8 : VIP Christmas Supper

Saturday, December 12 : Children's Christmas activity

Surveillez tous les détails au [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).

Watch for details at [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).



### 35<sup>e</sup> assemblée générale annuelle

Le 1<sup>er</sup> juin 2009, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or réunissait 39 personnes pour sa 35<sup>e</sup> assemblée générale annuelle. L'assemblée a permis aux membres présents de prendre connaissance et de s'exprimer sur les réalisations de l'année écoulée et sur les priorités de la prochaine année, donnant lieu à des échanges fructueux. L'assemblée a mandaté le conseil d'administration pour élaborer un plan d'actions concernant la problématique de pénurie de logements qui sévit à Val-d'Or et qui est particulièrement aigüe chez les Autochtones.

**Félicitations aux membres, anciens et nouveaux, du conseil d'administration et merci de votre implication!**



Denise Nauss, Marie-Lyse Firlotte, Freida Boudrias



Michel Kudjick-Choquette, Oscar Kistabish, Janet Mark, Nadia Lagueux

### 35<sup>th</sup> Annual General Assembly

On June 1<sup>st</sup>, 2009, the Val-d'Or Native Friendship Centre gathered 39 people for its 35<sup>th</sup> Annual General Assembly. This assembly briefed all the members present on the realizations of the past year and allowed them to plan the priorities for the upcoming one, leading to fruitful discussions. The assembly members mandated the Board of Directors to implement an action plan for the housing shortage prevailing in Val-d'Or, issue particularly critical for the aboriginal population.

**Congratulations to all Board of Directors members, past and present: sincere thanks for your commitment.**

**Oscar Kistabish**, président / President; **Janet Mark**, vice-présidente/Vice-president; **Tina Mapachee**, secrétaire-trésorière/Secretary-Treasurer; **Doris St-Pierre**, représentant non-autochtone/Non-aboriginal Community Representative; **Normand Pénosway**, représentant autochtone/Aboriginal Community Representative; **Jenny Mathias Phillips**, représentante des employéEs/Employee Representative; **Michel Kudjick-Choquette**, représentant des jeunes (le comité des jeunes choisira son nouveau représentant cet automne) /Youth Representative (the Youth Committee will choose its new representative this Fall.)

Encore une fois cette année, l'équipe du Centre d'amitié a pu compter sur le travail et l'énergie d'une **équipe d'étudiants et d'étudiantes** dynamiques. Nous profitons de ce Cahier pour leur dire à chacun un grand merci pour leur engagement au cours de l'été et bon succès dans vos projets futurs. Au plaisir de vous revoir bientôt!



Shirley



Daphnée, Alex, Michèle, Patricia

Once again this year, the Friendship Centre's team could count on the talents of a dynamic **team of students**. We take this opportunity in the Notebook to thank each and every one of you for your commitment throughout the summer and we wish you good luck in all your future projects. Hope to see you soon!

**Odile Larivière**, agente administrative /administrative agent  
**Mikizi Migona Papatie**, préposé à l'entretien /maintenance clerk  
**Michèle Sergerie**, animatrice au camp de jour /day camp animator  
**Patricia Renault**, animatrice au camp de jour /day camp animator  
**Alex Boudrias**, animateur au camp de jour /day camp animator  
**Daphnée O'hurley Bland**, animatrice au camp de jour /day camp animator  
**Shirley Mark Stewart Ménérick**, préposée à la boutique /boutique clerk



## Journée nationale des Autochtones

Cette année, les célébrations de la Journée nationale des Autochtones se sont tenues les 19 et 20 juin avec une gamme d'activités apte à contenter petits et grands. Le vendredi 19 juin, environ 300 personnes se sont rassemblées sous le chapiteau pour célébrer la persévérance scolaire des étudiants autochtones à l'occasion du Gala Mëmëgwashi. Ce sont 167 lauréats et diplômés qui ont été honorés. Le spectacle laissait place à nos jeunes talents à travers des numéros de Rap, Break dancing, chant de gorge, tambour et même magie!

Le samedi, le populaire brunch de la fête des pères a été animé en musique par John Boudrias. Une nouveauté, la pièce de théâtre « Indian Time » a eu beaucoup de succès. Les quelques 1000 visiteurs du samedi 20 juin ont également pu apprécier, sous le shaputuan, l'exposition Kamamadjisek qui raconte l'histoire du peuple algonquin dans la région, et voir une peinture en direct avec la peintre algonquine Éliane Kistabish. De plus, nous avons ajouté des

activités pour les enfants soit des jeux gonflables, des maquillages, des clowns, et des jeux avec la participation des animateurs de Québec en forme. La cuisson et les dégustations de viande sauvage et mets traditionnels étaient aussi du rendez-vous permettant d'apprécier une facette importante de la culture autochtone, tout comme les danses et les tambours traditionnels. Les activités de la Journée nationale ont débuté à 5h30 le matin, avec la Cérémonie du lever du soleil et se sont terminées à 16h30 avec la Fermeture du feu sacré.

Un grand merci à nos nombreux partenaires et commanditaires sans qui une activité de cette envergure ne serait pas possible! Merci aussi à la population, qui se déplace pour venir découvrir la culture des Premiers peuples. Votre fidèle collaboration est toujours très appréciée.



## Mëmëgwashi



photos Paul Brindamour

## National Aboriginal Day

This year, celebrations for National Aboriginal Day were held June 19 and 20<sup>th</sup> with an array of activities for both young and old. On Friday June 19, some 300 people gathered under the big tent for the Mëmëgwashî Gala celebrating school perseverance for young aboriginal students. 167 laureates and graduates were honored that evening. The event also displayed the talents of our young people through RAP, break dancing, throat singing, drums and even a magic show!

On Saturday, the ever-popular Fathers' Day Brunch was animated with John Boudrias' live music. This year, a novelty: "Indian Time", a theater play, definitely was a hit. Some 1,000 visitors on that same Saturday, June 20<sup>th</sup>, visited the shaputuan and its Kamamadjisk exposition, which tells about the story of the region's Algonquin population. Éliane Kistabish, algonquin artist, executed a live-painting on site. Furthermore, several activities for the little-ones were added, such as inflatable games, make-

up and clowns and games with the hosts from the Quebec en forme teams. Cooking and tasting of game meat and traditional dishes were also part of this event, permitting the public to sample an important side of aboriginal culture. Traditional drums and dances were also highlighted throughout the day. The activities for National Aboriginal Day began at 5:30 a.m., with the Sunrise Ceremony, and ended around 4:30 p.m., with the Closing of the Sacred Fire.

A big thank you to our many partners and sponsors: an event of this span could not be possible without your support! Thank you also to the population who took the time to come and discover First Nation peoples culture. Your faithful collaboration is always very appreciated.



Oscar & Eliane Kistabish

## Journée nationale des Autochtones National Aboriginal Day



Indian Time : Doris St-Pierre & Roger Wylde



Les cuisinières / The cooks



## Tak8akin...et ces feuilles qui changent d'apparence.

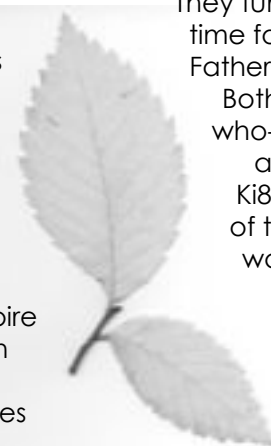
Par : Roger Wylde, organisateur communautaire -Volet culturel

Les feuilles des arbres virent au rouge, jaune, orange ...Elles habillent l'intérieur du manteau hivernal de Aki ...la Terre Mère.

Elles tombent les unes par-dessus les autres ...nous disant que c'est le temps de mettre nous aussi, une couche de plus. Kisis, notre père le soleil, est déjà à mi-chemin vers Caonok, le sud. Tous deux préparent le chemin de ceux qui volent, ceux qui nagent ou marchent vers d'autres lieux en attendant le retour de Sig8an ...le printemps.

Ki8edin, le vent du nord, souffle et aspire toutes les feuilles donnant l'impression d'une vague multicolore ...ou d'un immense tricot aux couleurs saisonnières secoué par celui-ci.

C'est le cycle des saisons qui se manifeste une fois de plus ...c'est ma saison ...Tak8akin.



## Tak8akin...and those leaves who change their appearance.

By : Roger Wylde, Community Organizer - Cultural Section

Tree leaves turn red, yellow, orange...They dress up the lining of "Aki"...Mother Earth's winter coat

They tumble over each other, telling us that it is also time for us to add a layer on our bodies. Kisis, our Father-Sun, is already halfway to Caonok...South.

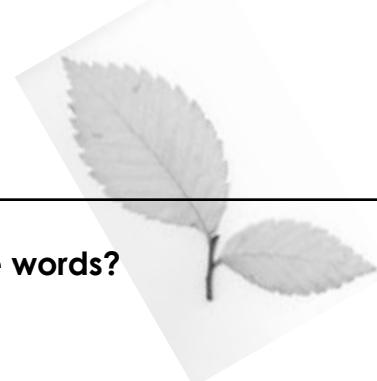
Both of them are preparing the way for those-who-fly, those-who-swim or walk to other places, awaiting the arrival of Sig8an...Springtime. Ki8edin, the northern wind, blows and huffs all of the leaves to create a spectacular-colored wave..or a gigantic season-colored knitting that is shaken by the wind.

It is the cycle of seasons that once again repeats itself... it's my season... Tak8akin.

### Tak8akin : Autumn

Tak8akin includes the months of Kakone kisis and of Namegos kisis, which are September and October. Kakone means red flames or the reflection seen over a fire, while Namegos is the algonquin name for trout.

These two months announce movement, important change for the environment, climate. They introduce a genetic modification mainly caused by a different nutrition for several animals, notably the hare and the weasel. Berry picking time being finished, hunters and trappers work and prepare themselves for the king of the forest...Mos, the moose.



### Tak8akin, l'automne

Il comprend les mois de Kakone kisis et du Namegos kisis c'est à dire septembre et octobre. Kakone veut dire les flammes rouges ou le reflet du dessus d'un feu. Alors que Namegos est le nom algonquin de la truite.

Ces deux mois annoncent un mouvement, un changement important au niveau de l'environnement, du climat. Ils introduisent une modification génétique causé surtout par une alimentation différente pour plusieurs animaux dont le lièvre et la belette. La période de cueillette étant terminée, les chasseurs et trappeurs s'affairent et se préparent pour le roi de la forêt...Mos, l'orignal.

### Comment prononce-t-on ces mots ?

### How to pronounce these words?

Algonquin	Phonétique	Français	English
Tak8akan	Tagouaguinn	Automne	Autumn
Kisis	Kizis	Soleil	Sun
Caonok	Chahonouk	Sud	South
Sig8an	Sigouane	Printemps	Spring
Ki8edin	Kiwaydinn	Vent du nord	Northern wind
Kakone	Kakounay	Reflet du feu	Fire reflection
Namegos	Namaygoose	Truite	Trout
Mos	Mooz	Orignal	Moose



### Moments magiques pour le programme Mohiganech

Par : Marc Hunter, organisateur communautaire - volet jeunesse

Le dernier tour de piste pour le programme Mohiganech s'annonçait prometteur pour l'année scolaire à venir. Comme nous avons tenté d'améliorer les notes et d'aider nos jeunes loups à persévérer, les buts visés ont été atteints avec de plus en plus d'enthousiasme au fur et à mesure que l'été approchait. Nous avons aussi préparé un spectacle pour le Gala Mëmëgwashi. Cegalaqui honore les performances scolaires était une occasion parfaite pour que nos jeunes loups puissent faire étalage de leur talent lors de notre spectacle de magie humoristique.

L'idée derrière une telle performance était de faire ressortir la vedette qui dort dans chacun de nos enfants. Les enfants doivent avoir l'occasion de briller et de se sentir gagnants... que ce soit un tour de magie présenté devant une centaine de personnes ou la lecture d'une rédaction devant toute la classe. Bravo et bonne chance pour la prochaine année scolaire!



### Magical Moments for the Mohiganech Program

By : Marc Hunter, Community Organizer - Youth Section

The final stretch of the Mohiganech program was full of promise for the upcoming school year. As we made an attempt to enhance grade levels and help our young wolves persevere, goals were met with more and more enthusiasm as summer approached. We also had a show to prepare for the

Mëmëgwashi Gala, which honors students accomplishments in school, which was a perfect opportunity for our wolves to demonstrate their talent for our comedic prop magic show.

The idea behind such a performance was to bring out the showman in our kids. Every child in our group has at one point in their young lives to shine and to come out on top. If it's a magic trick in front of a hundred people on a stage, or reading an essay in front of your peers. BRAVO and good luck in the next

### Forum du Conseil des Jeunes Autochtones

Du 10 au 16 juillet 2009, le Centre polyvalent pour jeunes autochtones en milieu urbain (CPJAMU) a délégué un groupe de jeunes au Forum du Conseil des jeunes Autochtones à Niagara Falls, Ontario. Un magnifique événement organisé dans un cadre aussi extraordinaire, jumelé à des ateliers et des activités amusantes. Dès leur arrivée, notre groupe s'est très bien intégré aux autres : tous savaient que nous étions la délégation de Val-d'Or pour la réunion des Centres d'amitié à travers le Canada!

Avant d'aller au Forum jeunesse, nous avons emmené nos jeunes pour une journée à Canada Wonderland...le « Behemoth » fût probablement le manège le plus excitant! Dans l'ensemble, ce fût un super-beau voyage!



### Aboriginal Youth Council Forum

From July 10<sup>th</sup> to July 16<sup>th</sup>, 2009. The Urban Multipurposed Youth Center (UMAYC) of the Val-d'Or Native Friendship Centre had sent delegates to the Council Youth Forum in Niagara Falls, Ontario. A beautifully organized event in a beautiful setting, mixed with workshops and fun activities. Our group had blended right in from the get go, everyone knew that we were the Val-d'Or contingent of friendship centres from across Canada!

Before going to the Youth Forum, we treated our youth to a day at Canada's Wonderland, 'The Behemoth' was probably the most exciting ride, but in essence we all had good time.



## Combattre la morosité des jours de pluie - Cure for the summertime blues

Par : Marc Hunter, organisateur communautaire - volet jeunesse

«There ain't no cure for the summertime blues' par The Who, se traduit en gros par « il n'y a pas de remède aux blues de l'été ». Cette chanson a fait ses débuts bien avant que les camps d'été n'aient vu le jour.

L'été passé, malgré les caprices de Mère-Nature durant sa saison pourtant la plus productive, notre but était de remplir la sensation de vide ou d'isolement qui accompagne parfois les jours de mauvais temps. Un camp d'été n'est pas une question de température, c'est plutôt un climat que l'on veut instaurer au sein de notre groupe, que l'on aime l'activité ou pas. Cette année, nous avons jumelé le Mohiganech, le Wawate Miguam et le Minikek pour des activités estivales, le tout pour créer des liens entre ces programmes et pour encourager l'esprit communautaire dans chacune de nos activités hebdomadaires.



Chaque groupe avait des activités particulières planifiées sur une base hebdomadaire. Toutefois, des activités spéciales, comme la visite au **Fort Témiscamingue**, **Beauce Carnaval**, l'après-midi à la **Plage Rotary**, le **Camping au Rapide-Sept** et l'activité de **cueillette de bleuets**, ont impliqué chaque programme communautaire. Pour leur part, les jeunes du Wawate Miguam ont débuté leur camp d'été en recevant la visite d'une équipe de tournage et le groupe de rap francophone **Loco Locass**, pour le tournage d'une nouvelle émission qui sera diffusée sur APTN cet automne :

«**C'est parti mon tipi !** ».

**À voir le 23 novembre!**

Une expérience fascinante pour notre jeunesse, qui les inspirera peut-être un jour à faire carrière dans le monde de la télévision et du film...qui sait?

La **visite au Fort Témiscamingue** à Ville-Marie fut un voyage dans le passé, non pas en tant que voyageurs du temps mais bien comme touristes désirant apprendre les habitudes des premiers colons et l'industrie de la traite de fourrure. Plus d'un a été ébahi par la visite de la Forêt enchantée, par la beauté et la majesté des arbres, une des plus belles créations de la nature. L'atmosphère de paix et de tranquillité que dégagait ces cèdres d'âge

vénérable parlent d'un passé difficile, mais riche en récoltes!

Les **excursions à la plage** et le **camping au Rapide-Sept** furent les activités les plus relaxes du camp d'été. Un moment dans le temps pour simplement apprécier le grand air et avoir du plaisir sous le soleil. Les enfants adorent l'eau; ils sont également heureux de passer du temps tranquillement près du feu, à faire griller des guimauves et des saucisses. Et que serait un feu de camp sans légendes anciennes? Une visite inattendue de Jason Vorhees fut le clou de la soirée : plusieurs cris apeurés furent lancés, mais le tout dans la bonne humeur et l'humour. Camper, « c'est l'un »! Et **Beauce Carnaval** aussi! Nous avons aussi expérimenté de première main notre lot de cris aigus dans les manèges !

Le camp d'été s'est terminé par un **party-pyjama et une soirée disco**, le temps de se remémorer l'été qui venait de passer. Les enfants et les jeunes, en compagnie de leurs animateurs, ont bricolé des **scrapbooks** pour conserver leurs

souvenirs de cet été. Le plaisir a été présent tout au long du camp d'été. Les participants quittent avec la notion que la fierté et l'estime de soi sont des éléments essentiels pour devenir et demeurer de bons citoyens de cette terre. Que le respect de soi-même et des autres sont la base d'un tel camp d'été et je crois sincèrement que nous avons accompli notre mission, nous, les animateurs, lorsque chaque participant nous quitte avec un sourire et avec un « Merci! J'ai passé du bon temps! A l'été prochain ».



## Cure for the summertime blues

By : Marc Hunter, Community Organizer - Youth Section

**'There ain't no cure for the summertime blues' lyrics to a song by The Who that had probably been written long before summer camps even came into existence.**

This past summer, despite Mother Nature's somewhat strange attitude towards one of her most active of seasons, our goal was to fill the void of isolation that bad weather sometimes brings. Summer camp is not about weather

conditions, its about the climate we create for our participants, wether you like the activity or not. This year, we merged the Mohiganech, W a w a t e Miguam, and Minikek, for some summer activities, in order to create a link between these programs and to promote community spirit in each of our weekly activities.



Each group had a particular activity planned on a weekly basis. However, special events such as the trip to **Fort Temiscamingue, Beauce Carnaval, Rotary Beach, Camping in Rapid 7 & Blueberry Picking** involved each community program. For their part, the kids



from the Wawate Miguam started their summer camp with a visit from a television crew and french canadian rap group **Loco Locass** for the filming of a new APTN show that

will air this Fall:

**'C'est parti mon tipi!':  
next November 23!**

A great experience for our youth, inspiring them to perhaps take on a career in the film and television industry.

**Fort Temiscamingue** in Ville Marie was a trip in the past, not as time travellers but as tourist wanting to know about the early settlers and the fur trade. What was most awe-inspiring of that trip was the

enchanted forest. Its majestic beauty was one of natures most beautiful creations. The peace and tranquility that those ancient cedar trees speak of a past that was rugged, yet fruitful.

The **trips to the beach** and **camping in Rapid 7** were some of the more leisurely times of the summer camp. A time of just enjoying the great outdoors, and fun in the sun. Kids love water, they equally take pleasure in sitting around a campfire roasting some wieners and marshmallows, and what's a campfire without a few tall tales of on the edge of your seat legends of old? An unexpected visit from Jason Vorhees was perhaps the highlight of the night, raising a few screams, all in good spirits. Camping's fun! And so was the **Beauce Carnaval**, screams were high-pitched!



Summer camp ended with a **pyjama party and a night at the disco**, a time to reflect on summers past. The kids and youth along with their animators created **scrapbooks** as a keepsake for their participation in this

years camp. Fun was never-ending for our summer camp. Participants left with the idea that pride and self-esteem are important elements to becoming and maintaining good citizenship. That respect for oneself, and others are the basis of such a camp, and I truly believe that we have reached our goal as animators when each participant leaves with a smile and says ' Thanks! I had great time! See you next Summer!!!



# NITAHIGAN

croître, grandir

Par : Éliane Kistabish, organisatrice communautaire  
- volet sport et loisir

## LES MARDIS EN ACTION

Rencontres sportives tous les mardis au gymnase du Centre jeunesse (l'Étape) avec des jeunes de Kitcisakik. Avec le hockey cosum, le soccer, le volleyball, le kin ball, etc., le plaisir est au rendez-vous.

Les mardis de 18h30 à 20h00  
Rencontres à la porte 1 du Centre jeunesse.  
Bienvenue au 6-12 ans et au 13-19 ans.



## CLUB ADO

Le Club ado tient des activités une semaine sur deux les jeudis soirs.

Des activités sont organisées pour avoir du fun entre amis, créer des liens d'appartenance et qui sait peut-être, se découvrir des passions !!!

Activités diverses de sport et de loisir : patinage, sortie cinéma, artisanat, atelier de couture, etc.  
De 19h à 20h30 (selon les activités)  
À partir du 17 septembre.

Inscriptions : dès maintenant, premiers arrivés premiers servis.  
Informez-vous auprès d'Éliane Kistabish, 825-8299 poste 299



## LES FOLIES DE LA CUISINE

Dans le cadre de notre programme de prévention du diabète nous offrons des ateliers de cuisine santé. Venez cuisiner entre amiEs des mets succulents et diversifiés !

Les ateliers de cuisine reprendront le 15 septembre.

Les mardis pour les 6-12 ans de 17h à 18h30

Les jeudis pour les 12-15 ans de 17h30 à 19h

Inscriptions : dès maintenant, premiers arrivés premiers servis.  
Informez-vous auprès d'Éliane Kistabish 825-8299 poste 299

### À surveiller :

#### **Journée P-E :**

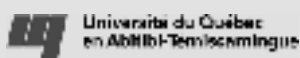
Sortie au **parc d'Aiguebelle**  
le 25 septembre

**Bain libre** le 9 octobre

**Artisanat** le 27 novembre

#### **Activité de Noël :**

**Souper de Noël** au CPJAMU  
le 17 décembre.



## 7e édition du Colloque des Premières Nations de l'UQAT



Le Comité consultatif des Premières Nations est à préparer la 7e édition du Colloque des Premières Nations de l'Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT) qui se tiendra le mercredi 28 octobre et le jeudi 29 octobre 2009, au Pavillon des Premiers-Peuples de l'UQAT, à Val-d'Or. Sous le thème « Les programmes et services offerts aux Autochtones : vers une éducation de choix », le colloque prendra la forme de conférences, d'ateliers et de plénières en plus d'accueillir des kiosques d'information et d'artisans régionaux. **Bienvenue à tous!**

# NITAHIGAN

*to rise, to grow*

By : Éliane Kistabish, Community Organizer - Sports and Leisure Section

## TUESDAYS IN ACTION

Sports meetings every Tuesdays at the Centre Jeunesse's gym (L'Etape) with the youths from Kitcisakik. Hockey cosum, soccer, volleyball, kin ball, etc.. Fun is at the rendezvous.

Tuesdays, from 6 :30 to 8 :00 p.m.  
Be at the Centre Jeunesse's Door 1.  
Welcome to all 6-12 year olds and 13-19 year olds!



## TEEN CLUB

The Teen Club activites are every other Thursday evenings. Activities are organised to have fun between friends, to create ties of belonging and who knows? Maybe discover a passion! Various sport and recreational activities: skating, movie-going, arts and crafts, sewing workshops, etc.  
From 7 to 8:30 p.m. (depending on the activity)  
Registration: Starting now – first come, first served!  
Get more info by contacting Eliane Kistabish: 819-825-8299 ext. 299.



## KITCHEN FOLLIES!

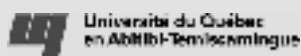
In the frame of our diatetes awareness program, healthy cooking workshops are offered. Come and be among friends to cook delicious and varied meals!

Cooking workshops will start September 15.  
Tuesdays, for the 6-12 year olds, from 5 to 6:30 p.m.;  
Thursdays, for the 12-15 year olds, from 5:30 to 7:00 p.m.  
Registration: Starting now – first come, first served!  
Get more info by contacting Eliane Kistabish: 819-825-8299 ext. 299.



### Watch for...

- P-E Day :**  
Visit to the **Aiguebelle Park** – September 25.
- Free swimming-** October 9
- Arts and crafts** – November 27
- Activity for Christmas : :**  
**Christmas supper** at the UMAC on December 17.



## 7th Annual UQAT First Nations Symposium



The First Nations Advisory Committee is preparing the 7th Annual Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT) First Nations Symposium, to be held on Wednesday, October 28 and Thursday, October 29, 2009, at the First Peoples Pavilion, UQAT campus in Val-d'Or. With "Programs and Services Offered to Aboriginal Peoples: Towards Quality in Education" as its theme, this year's symposium will include presentations, workshops and plenary sessions, as well as information booths and regional artist kiosks. **Welcome to all!**



## Wawate Miguam - Kabadu

Par / By : Tania Lefebvre, organisatrice communautaire - volet enfance / Community Organizer - Children Section

### CPJAMU

#### Wawate Miguam

Nos fidèles participantes au groupe de filles Wabigônîwan nous ont démontré leurs talents en couture. Les filles ont pris la décision d'utiliser ceux-ci pour fabriquer des sacs d'école et des sacs à couches. BRAVO les filles, grâce à vous nous avons eu la chance d'avoir des belles discussions!



### UMAYC

#### Wawate Miguam

Our most faithful participants to the Wabigônîwan girls group display their talent: the girls decide to put their sewing talent to good use and to make school bags and diaper bags! BRAVO girls! Thanks to you, fabulous discussions took place!

### Kabadu

Le programme d'aide aux devoirs pour les étudiants du secondaire a terminé sa première année avec succès. De beaux liens se sont créés entre tuteurs et étudiants. Nous avons souligné les efforts des étudiants en leur offrant un souper, une disco et quelques certificats cadeaux en prix de présence.

Nous avons l'honneur de vous informer que ce programme est offert cet automne. Surveillez l'affichage dans le Centre pour plus d'information.

### Kabadu

The homework support program for secondary school level students ended its first year with success. Meaningful bonds were created between tutors and students. The efforts of the students were rewarded with a supper, a disco and a few gift certificates as door prizes.

We are honoured to inform you that this program will be available in September! Watch for the postings inside the Friendship Centre for further information.

**Inscriptions Club social Mohiganech, où les enfants peuvent profiter d'activités variées lors des journées pédagogiques : à partir du 25 août.**

**Registration to the Mohiganech Social Club where children can participate in various activities on P.E. Days : starting August 25.**



### Relai pour la vie

Des employés du Centre d'amitié, sous le leadership de Gina Richmond, se sont impliqués et ont formé une équipe de marcheurs pour le Relai pour la vie 2009. Le Centre d'amitié encourageait l'équipe en fournissant tipi et bannick. Bravo la gang de votre belle implication!

### Relay for Life

Friendship Centre employees, under Gina Richmond's leadership, got involved and formed a walking team for the 2009 Relay for Life. The Friendship Centre supported the team with bannick and tee-pee. Bravo everyone for your commitment!

## Café rencontre

Par : Vera Pien, animatrice communautaire

### Que dit notre sondage...?

Le diabète n'apparaît pas chez toutes les personnes, mais malheureusement, les peuples des Premières nations ont le plus haut taux diagnostiqué de cette maladie.

Alors nous, l'équipe d'animation du Café Rencontre, avons décidé de relever le défi et de faire de la prévention d'une manière instructive et amusante.

Le 16 juin 2009, nous avons joué à **La guerre des Clans contre le Diabète**. Les participants furent surpris d'apprendre les signes avant-coureurs et les symptômes de la maladie. Non seulement les participants ont appris, mais les employés du Centre aussi!

Cette année, la prévention du diabète fera partie de nos café-rencontre car ensemble, nous pouvons réduire en miettes le diabète!

Les activités du Café-rencontre sont de retour depuis le 8 septembre 2009. Amenez vos amis et votre famille et venez nous rejoindre à la Cafétéria du Centre.

**Nous sommes toujours heureux de voir de nouveaux visages.**

**Chaque mardi et vendredi, de 14h00 à 16h00!**

**Activités gratuites!**

Cueillettes de bleuets les 18, 24 et 25 août. / Blueberry picking August 18, 24 and 25. →



## Café-meeting

By : Vera Pien, Community Animator

### The survey says...!

Diabetes just doesn't happen to some people, but sadly the First Nations people have the highest rate of being diagnosed with this disease. So we, the Café-meeting crew, took on a new challenge to prevent diabetes in a fun & understanding way.

On June 16, 2009, we played a game called Family Feud compared with Diabetes. Participants were surprised to learn the early signs & symptoms of the illness. Not only did the participants learn, the Friendship Centre employees did too!

This diabetes prevention section will be added to Coffee-meetings this year: together we can beat Diabetes.

The Coffee-meeting activities are back on a roll as of September 8, 2009. Bring your friends & family to join us in the Cafeteria.

**We're always looking forward to meeting new participants!**

**Every Tuesday & Fridays, from 2:00 to 4:00 pm @ no cost :)**



## CAPSULE NUTRITIONNELLE AU SUJET DU DÉJEUNER...

### Petit résumé du prof!

#### Pourquoi déjeuner?

**Pour refaire le plein d'énergie après une nuit de jeûne (déjeuner = défaire le jeûne!).**

Au réveil, le cerveau et les muscles des enfants ont besoin de carburant pour s'activer et entreprendre les différentes activités de la matinée.

Des études effectuées à travers le monde démontrent que les enfants qui ne déjeunent pas :

- réussissent rarement à récupérer, plus tard dans la journée, les éléments nutritifs perdus;
- sont souvent fatigués et inattentifs en classe, ce qui diminue leur capacité d'apprentissage;
- sont plus irritables.

#### Qu'est-ce qu'un petit déjeuner équilibré?

Un petit déjeuner équilibré comprend des aliments d'au moins 3 des 4 groupes alimentaires :

1. Des produits céréaliers à grains entiers : rôties de pain de blé entier, bagel multigrains, gruau, céréales à déjeuner riches en fibres, etc.
2. Un fruit : jus d'orange 100% pur, banane, pomme, kiwi, fraises, bleuets, etc.
3. Un produit laitier : lait, yogourt, fromage.
4. De la viande ou un substitut de la viande : œuf, noix, beurre d'arachide, tartinade de tofu, etc.

#### Des exemples de déjeuners ...

- Du yogourt et une banane en rondelles sur une crêpe garnie de beurre d'arachide.
- Un lait frappé (lait, yogourt et fruits) accompagné d'un petit muffin au son.
- Un jus d'orange et du gruau préparé avec du lait.
- Une petite omelette au fromage enroulée dans une tortilla de blé et accompagnée d'un jus tropical.

**Tiré de : « Déjeuner pour mieux apprendre », Extenso Centre de référence sur la nutrition humaine, [www.extenso.org](http://www.extenso.org).**

**Ysabelle Lamarche, Dt.P. Nutritionniste CSSSVO  
L'équipe Québec en forme - Avril 2009**



## NUTRITIONAL CAPSULE ON BREAKFAST...

### A few words from the teacher!

#### Why should we have breakfast?

**To fill up with energy after a night of fast (break-the-fast!).**

When children wake up in the morning, their brain and muscles need fuel to be activated and to be able to take on the many

activities of the morning.

Studies from everywhere around the world demonstrate that children who don't eat breakfast:

- rarely are able to recuperate, further along the day, the lost nutrients;
- are often tired and distracted in class, which diminishes their learning capacity;
- are more irritable.

#### What is a balanced breakfast?

A balanced breakfast includes foods from at least 3 of the 4 food groups:

1. Whole wheat products : whole wheat toasts, multigrain bagels, oatmeal, breakfast cereals rich with fibres, etc.;
2. Fruits: 100% orange pure orange juice, banana, apple, kiwi, strawberry, blueberries, etc..
3. Dairy product : milk, yogurt, cheese..
4. Meat or substitute : eggs, nuts, peanut butter, tofu spread, etc..

#### Here are some breakfast ideas...

- Yogourt with a sliced banana on a pancake, garnished with peanut butter.
- Milk shake (milk, yogurt and fruits) with a bran muffin.
- A glass of orange juice with a bowl of oatmeal prepared with milk.
- A small cheese omelette wrapped in a wheat tortilla with a tropical fruit juice.

**From the : « Déjeuner pour mieux apprendre » website, Extenso Reference Centre on human nutrition : [www.extenso.org](http://www.extenso.org).**

**Ysabelle Lamarche, Dt.P. Nutritionist CSSSVO  
Québec en forme team - April 2009**

## À QUI LA CHANCE???

Pour une deuxième année consécutive, le Centre d'amitié autochtone a la chance de pouvoir offrir aux jeunes de 18 à 24 ans et même aux plus vieux (17 à 26 ans), le projet :

### « Jeunes autochtones en action ».

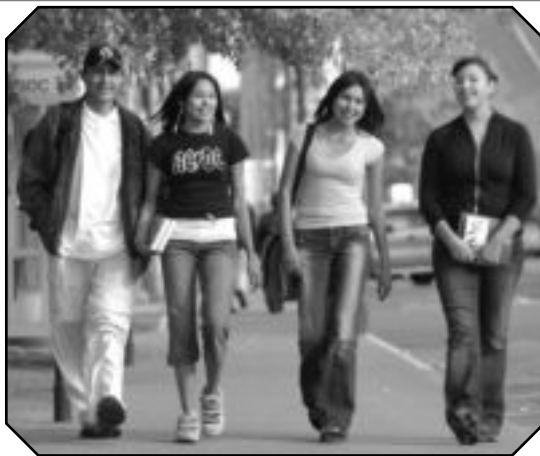
«Mais c quoi ça???»  
C'est tout simple!

C'est un projet adapté à TA RÉALITÉ qui peut te permettre : d'élaborer un projet de vie, de retourner à l'école, de trouver du travail, de développer tes habiletés, tes compétences et tes connaissances, de reconnaître tes forces et tes limites, de régler certains problèmes personnels, mais aussi de réaliser tes rêves.

Alors, tu es sur l'aide sociale, au chômage ou encore sans aucun revenu et tu désires changer ta situation sans trop savoir par où commencer...n'hésite pas et viens me rencontrer! Il me fera grand plaisir de regarder avec toi ce que « Jeunes autochtones en action » peut t'offrir. En plus, tu pourrais bénéficier d'une compensation financière vu ton implication et ta mise en action...

*Ne laisse pas dormir ton talent...je t'attends!!!*

*Don't leave your talent on the shelf...I'll be expecting you!*



## CHANCE OF A LIFETIME!!!

For a second consecutive year, the Native Friendship Centre is able to offer a project for youths between the ages of 18 and 24 and even a bit older (17 to 26) called:

### “Young Aboriginals in Action”.

“Whassat?” you ask?  
Very simple, my friend...

Young Aboriginals in Action is a project adapted to YOUR REALITY that allows you to: draft up a life project, go back to school, find work, develop your abilities, skills and knowledge, recognize your strengths and your limits, take care of personal issues, but also to make your dreams come true.

Are you on welfare? On U.I.? or don't have any income and you'd like to change all that but don't really know where to begin? Don't not hesitate and come see me! It'll be my pleasure to go over with you what “Young Aboriginals in Action” can offer you. Did you know that your could benefit from funding for your commitment and taking-action moves?

Karine Carufel  
Agente de relations humaines, volet jeunesse / Support Worker - Youth Section  
(819) 825-8299 #287  
karine.carufel@caavd-vdnfc.ca

Accroche-toi  
- Hang On :  
Madjimâkwîn



Ce bon est offert à: Toi cher participant / Offered to: You, dear participant:

Pour: Ton implication et ta mise en action / For: Your participation and your involvement

**Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or**  
**Val-d'Or Native Friendship Centre**

1272, 7e Rue, Val-d'Or  
819 825-8299 #287

karine.carufel@caavd-vdnfc.ca

Approuvé par / Approved by : Karine Carufel et Annie Morissette

Valide qu'au : Tu n'as qu'à t'inscrire! / Valid until: You just have to make your registration

Ton implication pourrait te rapporter **45\$** de plus par semaine

If you involve yourself, you can have **45\$** more per week

# Programme d'aide préscolaire aux Autochtones (PAPA) / Aboriginal Head Start Program (AHSP)

Par / By : Sharon Hunter,  
Directrice du développement social  
Social Development Director

Nous aimerions souhaiter à tous nos « gradués », bonne chance à "la grande école"! On vous aime tous! / We would like to wish all our "Graduates" all the best at the "Big School". We love you all!



**Graduation des 4 ans - Juin 2009**  
**Félicitations à tous les enfants ainsi qu'à leurs parents :**

**Graduation of the 4 year olds - June 2009**  
**Congratulations to all children as well as parents :**

## Centre Chiannou (Senneterre) Centre Tiknagin (Val-d'Or)

- Katrina Audla
- Mikael Brazeau
- Mathis Chachai (Senneterre)
- Aylee Charrette-Grondin
- Alexandra Kack
- Allyson Kack
- Franklyne-Rose Mapachee
- Talia McLaren-Thomas (Senneterre)
- Shawn Paiement
- Hugo Renault
- Darla Roberts-Papatens
- Tasmin Vachon
- Jennifer Wabanonik
- Antony Wiscutie-Lacroix
- Kerry-Anne Wiseman

Nous avons aussi honorés quelques parents dont un de leur « bébé » a gradué du programme. Nous voulions souligner :

A few parents who had one of their « babies » graduate from the program were also honored. We'd like to mention:

- Ida Audla
- Maria Chachai
- Michelle Sadlier
- Katy Charrette
- Patricia Renault
- Jacqueline Lacroix
- Sharon Hunter



Voici un bel exemple de familles qui participent au programme! Here is a great example of the families participating in the program!



## *Le sac à dos du Centre d'amitié : un rayon de soleil dans la communauté!*

Par : Stéphane Laroche, conseiller aux programmes

**On l'attend avec enthousiasme. On le reconnaît de loin. On l'arrête sur son passage. On y puise une parcelle de bonheur et on le laisse partir le cœur léger et le sourire aux lèvres.**

**Véritable trousse de dépannage remplie de bonnes choses pour favoriser le bien-être des Autochtones les plus vulnérables, le sac à dos rouge que les intervenantes du Centre d'amitié autochtone portent sur leurs épaules lors de leurs déplacements quotidiens au centre-ville de Val-d'Or vient combler un besoin réel dans la communauté. Il est d'ailleurs reconnu et adopté par une importante part de la population autochtone.**

**Non seulement répand-il une aide précieuse sur son passage, le sac à dos du Centre d'amitié diffuse aussi une invitation à se prendre en main et porte en lui un message d'espoir... l'espoir d'une vie meilleure!**

### **Le travail de proximité, l'affaire du Centre d'amitié**

Soucieuses de venir en aide aux Autochtones en situation d'errance ou d'instabilité résidentielle, les intervenantes du secteur de développement social du Centre d'amitié autochtone se déplacent chaque jour dans les rues et les parcs du centre-ville de Val-d'Or afin d'y rencontrer ces individus en contexte de pauvreté et d'exclusion sociale.

Notre travailleuse de proximité du Projet de lutte au VIH/Sida et nos agentes de relations humaines du Service d'intervention psychosociale Le Nid d'Aigle ont ainsi la chance d'échanger et de créer des liens avec eux. Elles profitent également de ces rencontres pour leur offrir une écoute sans jugement, pour les renseigner, pour distribuer du matériel de prévention tel que des condoms ainsi que de la nourriture à ceux qui en démontrent le besoin. Elles n'hésitent pas non plus à les diriger si nécessaire vers les différents services du Centre d'amitié ou vers d'autres organismes du milieu pouvant leur venir en aide.

### **Statistiques pour le mois de juillet 2009**

En juillet dernier seulement, nos intervenantes ont rencontré plus de 150 personnes dans le cadre du volet de travail de proximité, dont 105 hommes et 51 femmes (103 adultes, 26 aînés, 21 jeunes âgés de 13 à 29 ans et 6 enfants). Une centaine d'interventions visaient l'échange d'information, entre autres sur l'accès aux ressources du Centre d'amitié et du milieu. Au total, 79 sandwiches, 47 barres tendres, 33 jus et 20 bouteilles d'eau ont notamment été distribués aux plus démunis lors de ces rencontres. Une dizaine de personnes ont été référées à différents services du Centre d'amitié et 18 autres individus ont été dirigés vers d'autres organismes du milieu pouvant leur venir en aide.

## *The Friendship Centre's Packsack: a Ray of Sunshine in the Community!*

By : Stéphane Laroche, Program Advisor

**We wait for it enthusiastically... we recognize it from afar... we stop it in its tracks...dive into it for a moment of delight, then let it go, lighthearted and with a smile on our face...**

**The Red Packsack that the Native Friendship Centre support workers carry during their daily strolls in downtown Val-d'Or, like a good old emergency bag filled with goodies for the well-being of the most vulnerable Aboriginals fills a genuine need in the community. That Red Packsack is recognized and appreciated by an important segment of the native population.**

**Not only does it lend precious assistance wherever it goes, the Friendship Centre's Packsack also conveys an invitation for empowerment and bears a message of hope...hope for a better life!**

### **Outreach approach: the Friendship Centre's business**

Seeking to bring help to Aboriginal people who are homeless or in a situation of residential instability, the Friendship Centre's Social Development support workers visit each day the streets and parks of downtown Val-d'Or to meet individuals trying to cope with poverty and social exclusion issues. Our Aids project outreach workers and the Eagle's Nest psychosocial intervention workers thus have the opportunity during these daily meetings, to talk and connect with them. Our workers listen without judging, offer up-to-date information, hand-out safety material such as condoms and food for those who need some. If necessary, our support workers refer them to the different services that are offered at the Friendship Centre or to other local organizations that can lend them a hand.

### **Statistics for July 2009**

For July only, our support workers met with more than 150 people as part of the outreach program, including 105 men and 51 women (103 adults, 26 seniors, 21 youths between 13 and 29 and 6 children). About one hundred interventions were information sharing, notably on the resources available at the Friendship Centre and from other local organisations. A total of 79 sandwiches, 47 granola bars, 33 juice packs and 20 bottles of water were distributed to the most vulnerable during this month only. Some 12 people were referred to the Friendship Centre for services and 18 others were referred to other organizations in town that could help them out.



## Mino Pimadiziwin : Les étapes du processus de guérison

Par Mira Fréchette,  
agente de relations  
humaines

Dans les éditions précédentes du Cahier du Centre, nous vous

présentons les différentes étapes du processus de guérison. Nous avons vu les 8 premières étapes du début du processus de guérison, allant de la décision d'entreprendre une démarche de guérison, jusqu'à l'étape d'apprendre à se faire confiance. Ces étapes sont reliées à la prise de conscience des événements et à son propre positionnement par rapport aux événements. Les suivantes servent davantage à évacuer les émotions vécues, à faire le ménage pour mieux se rétablir.

### Ressentir de la peine (pleurer) et faire le deuil

Victimes d'abus dans leur enfance, et adultes luttant pour leur survie, la plupart des personnes survivantes n'ont pas ressenti leur perte. Faire le deuil permet de reconnaître et d'accepter sa douleur, de lâcher prise et de vivre enfin le moment présent. Laisser aller les vraies émotions un moment plutôt que de les réprimer, ça décoince et ça fait du bien!

### Colère : la pierre angulaire de la guérison

La colère est une force puissante et libératrice. Qu'on ait besoin de la faire surgir (de la ressentir) ou qu'on en ait suffisamment pour en donner, il est essentiel pour arriver à la guérison de diriger sa colère directement contre son agresseur et contre les personnes qui n'ont pas assuré sa protection même si elles étaient en mesure de le faire. La colère mal dirigée peut blesser vos proches ou vous-même, mal contenue, elle engendre de la violence. Une colère saine, ça existe, essayez !

### Divulgations et confrontations

Confronter directement son agresseur n'est pas un geste que peut poser chaque personne survivante, avec lequel chacune d'entre elles est à l'aise, mais une confrontation peut s'avérer un moyen très libérateur et émouvant. La confrontation peut parfois être symbolique, comme écrire une lettre à son agresseur, la lire à haute voix puis la brûler.

Dans la prochaine édition du Cahier du Centre, nous verrons les trois dernières étapes du processus de guérison, soit le pardon, la spiritualité et le rétablissement de l'équilibre vers d'autres étapes de la vie. Si vous avez besoin d'être accompagné(e) dans votre processus de guérison, n'hésitez pas à rencontrer l'équipe du Nid d'Aigle ; nous sommes là pour vous aider!

Sources : Fondation autochtone de guérison, 2007

## Mino Pimadiziwin : Healing process steps

By Mira Fréchette, Support Worker



In the preceding Centre's Notebook editions, the different phases of the healing process were

introduced to our readers. We have gone over the 8 first steps for the beginning of a healing process, starting from the first phase consisting of deciding to undertake the healing process up to the stage where one must learn to trust oneself. These steps are related to one's awareness in regard to events and to one's own position regarding these same events. The following advice mostly helps to vent feelings within, a "personal spring cleaning" to better heal.

### Feeling pain (crying) and mourning

Victims abused in childhood and adults struggling to survive, most survivors of these events haven't felt their losses. Mourning allows recognition and acceptance of one's pain, letting go and finally living the present moment. Permitting yourself to feel the real emotions instead of repressing them allows you to loosen up and feels good.

### Anger: The backbone of healing

Anger is a powerful and liberating force. Whether you need to get in touch with it or have always had plenty to spare, directing your rage squarely at your abuser, and at those who did not protect you even if they could have done so, is essential to healing. Anger that isn't directed where it should can hurt your close-ones or even yourself; contained inadequately, it generates violence. Healthy anger exists: try it.

### Disclosures and confrontations

Directly confronting your abuser is not for every survivor, but it can be a dramatic, emotional (spectacular), cleansing tool. Confrontation can sometimes be symbolic, like writing a letter to the abuser, reading it out loud and afterwards, burning the letter.

In the next edition of the Centre's Notebook, we will have a look at the three last steps of the healing process, be it forgiveness, spirituality and restoring balance towards the others steps in life. If you need support for your own personal healing process, do not hesitate to meet one of our Eagle's Nest Intervention Service workers: we are here to help YOU!

Sources: Aboriginal Healing Foundation, 2007.

## Offert aux Aînés : Groupe Do8dei8in

## For our Elders : Do8dei8in Group

Par : Armande Beauregard, agente de relations humaines  
- volet famille

By : Armande Beauregard, Support worker - family  
section



**If you are 55 years old and over and would like a bit of action in your life, participate in activities and discuss various topics of interest with other seniors... why not join the Do8dei8in Group?**

This group is the perfect opportunity to meet new people and, who knows, make friends! Be informed on issues that concern today's seniors and you might find answers to your questions!

Every second Wednesday, we meet for activities or to discuss a theme that is dear to you or your close ones. And that's not all: cooking, fishing, arts and crafts, trips and many more activities will surely be part of this year's agenda. Do8dei8in gives you space to move in, create and express yourself while having a cup of coffee among friends.

**Si vous avez 55 ans et plus et que vous avez le goût de vous dégourdir un peu, de participer à des activités et de partager sur différents sujets avec d'autres aînés, joignez-vous au groupe Do8dei8in.**

C'est une excellente occasion de rencontrer de nouvelles personnes et, qui sait, de vous faire des amis! Vous aurez la chance d'en apprendre davantage sur les aînés d'aujourd'hui et peut-être trouver des réponses à vos questions.

Un mercredi sur deux, nous nous rencontrons autour d'activités ou encore pour discuter de thèmes qui vous touchent, vous ou vos proches. Ce n'est pas tout, la cuisine, la pêche, l'artisanat, les déplacements à l'extérieur et plusieurs autres activités feront sûrement partie du menu encore cette année. En effet, nous vous offrons un lieu vous permettant de bouger, de créer et de vous exprimer tout en buvant un café en bonne compagnie.

Vous vous sentez attiré par le Groupe Do8dei8in? Communiquez avec nous et tenez-vous au courant de nos activités incluses dans nos calendriers mensuels. Si vous désirez plus d'information, n'hésitez pas à contacter Armande et Vera en composant le 819-825-8299, au poste 240 ou 306.

Au plaisir de vous voir ou de vous revoir au retour en septembre 2009.



If the Do8dei8in Group interests you, why not contact us and be informed of the activities that are included in our monthly calendar? For further information, do not hesitate to contact Armande and Vera at 819-825-8299 ext 240 or 306.

Hope we'll have the pleasure of meeting you or to renew with you in September 2009!

### *Nouveaux ateliers pour la saison automnale*

Informez-vous dès la rentrée en septembre 2009 au Centre d'amitié en demandant à Armande (au poste 240) pour vous inscrire.

Ateliers sur : la « Dépendance affective », Le « deuil », Le programme Y'APP (Y a personne de parfait) pour parents d'enfants de 0-5ans.

Bienvenue à tous!

### *New workshops for the Fall season :*

Early as September 2009, you can register with Armande (ext. 240) at the Friendship Centre: Workshops on: "Codependancy issues", "Mourning", "NOPP" (Nobody's Perfect Parenting Plan) for parents of children between 0-5 years old.

Welcome to everyone!



## Où étions-nous?

Par Michael Prince, directeur du Développement économique

- 5 mai 2009 à Rouyn-Noranda :  
Le Conseil de la culture de l'Abitibi-Témiscamingue rassemblait les intervenants du milieu culturel et touristique à une **journée d'information et de concertation sur le tourisme culturel en région**. Au cours de cette journée, les participants ont pu échanger et identifier des actions de développement régional en matière de tourisme culturel.

- 20 - 21 mai 2009 à Montréal :  
Le Centre d'amitié était invité à faire une présentation à la rencontre annuelle de l'équipe Économie, santé et bien-être (ESSBE) du Laboratoire de recherche sur les pratiques et les politiques sociales (LAREPPS) et du Chantier d'activités partenariales (CAP) Services aux personnes de l'Alliance de recherche universités-communautés en économie sociale (ARUC ÉS). Lors de cette rencontre intitulée **La transformation des services de proximité et les enjeux pour l'économie sociale**, Michael Prince, directeur du Développement économique était présent au nom du Centre d'amitié pour en faire la présentation.

- 10 juin 2009 à Val-d'Or :  
Un représentant du Centre d'amitié, Michael Prince, assistait à un atelier sur l'avenir du Secrétariat aux alliances économiques Nation Crie/Abitibi-Témiscamingue. Le but de la rencontre : définir et valider les priorités du Secrétariat afin d'élaborer les orientations stratégiques et de bonifier le plan d'action.

- 5 Juin 2009 à Val-d'Or :  
Le Centre de bénévolat de la Vallée de l'Or organisait une journée porte ouverte dans le cadre de la **Journée nationale contre le faim** (tenue officiellement le 2 juin au Québec). Michael Prince, qui siège au conseil d'administration de cet organisme au nom du Centre d'amitié, était présent à l'événement.



## Where were we?

By Michael Prince, Economic Development Director

- May 5, 2009 in Rouyn-Noranda :  
The « Conseil de la culture de l'Abitibi-Témiscamingue » gathered the touristic and cultural crowds of the area for an **information and concertation day on regional cultural tourism**. All day, participants discussed and identified regional development actions for cultural tourism.

- May 20 & 21, 2009 in Montréal :  
The Friendship Centre was invited to present a conference at the annual team meeting of the ESSBE (Économie, santé et bien-être) of the Laboratoire de recherche sur les pratiques et les politiques sociales (LAREPPS) and the Chantier d'activités partenariales (CAP) Services aux personnes for the Community-research University Alliance in Social Economy (CURA-SE). During this meeting called « **La transformation des services de proximité et les enjeux pour l'économie sociale** » Michael Prince, Economic Development Director represented the Friendship Centre for this presentation.

- June 10, 2009 in Val-d'Or :  
Michael Prince, representing the Friendship Centre, attended a workshop on the future of the Secretariat to the Cree Nation Abitibi-Témiscamingue Economic Alliance. The meeting was held to define and confirm the Secretariat's priorities, to list strategic orientations and to bonify the foreseen action plan.

- June 5, 2009 in Val-d'Or :  
Le Centre de bénévolat de la Vallée de l'Or organized an **Open House Day for National Hunger Awareness Day** (officially held June 2<sup>nd</sup>, in Quebec). Michael Prince, who sits on the organization's Board of Directors for the Friendship Centre, attended the event.

• Juillet 2009 :

Pour marquer sa présence et tisser des liens dans la communauté valdorienne, le Centre d'amitié prête un véhicule pour la tenue de 2 grands événements, l'un sportif et l'autre culturel, soit le *Tour de l'Abitibi*, une compétition cycliste d'envergure internationale, et le *Festival de la relève indépendante musicale en Abitibi-Témiscamingue (FRIMAT)*. À noter que Michael Prince siège aussi au conseil d'administration du Tour!



• July 2009 :

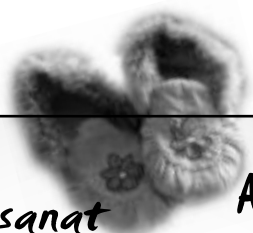
To signal its presence and connect with the Val-d'Or community, the Friendship Centre lends one of its vehicles for 2 great events, (one sports, one cultural), be it the *Tour de l'Abitibi*, a cycling competition of international scope and the *Festival de la relève indépendante musicale en Abitibi-Témiscamingue (FRIMAT)*. Please note that Michael Prince also sits on the Tour's Board of Directors.

• 26 juillet et 9 août :

La Boutique d'art et d'artisanat autochtone du Centre d'amitié tenait un kiosque au **Marché public de Val-d'Or**.



• July 26 and August 9 :  
The Friendship Centre's Arts and Crafts Boutique at the Val-d'Or **Public Market**.



## Boutique d'art et d'artisanat

## Arts and Crafts Boutique

Pour l'année financière se terminant le 31 mars 2009, la Boutique d'art et d'artisanat du Centre d'amitié a généré des ventes similaires à l'an dernier et la location des salles de conférence connaît son année la plus achalandée!

Tous les **artisans** intéressés à vendre leur artisanat autochtone à la Boutique du Centre d'amitié sont priés de prendre rendez-vous avec Michael Prince, directeur du Développement économique avant de se présenter au Centre, par téléphone au (819) 825-8299, poste 309 ou par courriel :

[michael.prince@caavd-vdnfc.ca](mailto:michael.prince@caavd-vdnfc.ca)

As a matter of stat... for the fiscal year ending March 31, 2009, the Friendship Centre's Native arts and crafts Boutique produced sales similar to the proceeding year and the Conference rooms had its busiest year yet.

All **artisans** interested in selling native arts and crafts at the Friendship Centre's Arts and Crafts store are requested to make an appointment with Michael Prince, Director, Economic Development before coming to the Friendship Centre, at the following telephone (819) 825-8299, ext: 309 or by e-mail at :

[michael.prince@caavd-vdnfc.ca](mailto:michael.prince@caavd-vdnfc.ca)





## Service alimentaire

Par Michael Prince,  
directeur du  
Développement  
économique

**Saviez-vous que,** pour l'année financière se terminant le 31 mars 2009, le Service alimentaire a servi un nombre total de **repas de 59 451 et 40 348 collations** à sa clientèle: clients de l'hébergement, CPE Abinodjic Miguam, locations de salles de conférences, PAPA, Petits loups et Kabadu. L'année financière courante est en voie de produire des statistiques similaires à celles de l'an dernier...nous espérons même atteindre le nombre record de 60 000 repas servis!

De nouveaux produits alimentaires ont récemment été ajoutés au menu du Service alimentaire du Centre d'amitié:

- o **Brochet et doré** provenant de communautés autochtones manitobaises détenant des licences de pêche commerciale ;
- o Cubes de boeuf et viande hachée frais provenant du boucher local **Au grenier des saveurs** de Val-d'Or;
- o Un nouveau mélange (goût moins prononcé) de **café équitable appelé « Première Nation »**, préparé par la *Maison du Café l'Amérique de Val-d'Or*.

**Conseil de notre Chef** – Saviez-vous que la **vanille** est la deuxième épice la plus coûteuse au monde et était cultivée, originellement, par les peuples autochtones du Mexique? En plus de ses attributs culinaires, la vanille a plusieurs vertus médicinales. Allez faire un tour sur la Toile et vous serez surpris de tout ce que vous apprendrez sur la vanille.

Un nouveau livre de recettes, **Recettes Origine nord-ouest**, produit par *Origine nord-ouest*, sera bientôt disponible. *Origine nord-ouest* est un organisme qui a pour mission de mettre en valeur le talent gastronomique des chefs cuisiniers de la région via l'utilisation des produits d'origine de la région de l'Abitibi-Témiscamingue et du Nord-du-Québec. Le Chef, responsable du Service alimentaire du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, **Marc-André Côté**, a participé au développement du livre de recettes. Pour de plus amples informations concernant ce livre, veuillez contacter Monsieur Marc-André Côté au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or.

## Food Service

By Michael Prince,  
Economic Development  
Director



Le brunch de la fête des Pères préparé par le service alimentaire a nourri quelques 260 personnes! / Fathers Day Brunch prepared by the Food Service staff gathered some 260 people!  
Famille Normand & Cindy Family

As a matter of stat...for the fiscal year ending March 31, 2009, the Food Service served a total of **59,451 meals** and **40,348 snacks** to its walk-in, lodging, Abinodjic Miguam daycare, meeting hall rental, PAPA, Little wolves club and Kabadu clientele. The present fiscal year is well under its way to producing similar

numbers with the hope to surpass the record number of 60,000 meals served.

New food products have recently been added to the Friendship Centre's Food Service menu :

- o **Pike and walleye** from native communities in Manitoba with a commercial fishing license.
- o Freshly cut meat cubes and minced meat from the **Grenier des Saveurs**, a local butcher in Val-d'Or.
- o A new blend (light taste) of **fair trade coffee, named: Première Nation**, roasted and produced by *La Maison du Café l'Amérique* in Val-d'Or.

**Tip from our Chef** – Did you know that **vanilla** is the world's second most expensive spice and was originally cultivated by aboriginals from Mexico? Besides its culinary uses, it has many attributed medical properties. Check it out on the internet, you will be surprised how interesting vanilla can be.

A new recipe book « **Recettes Origine nord-ouest** » published by *Origine nord-ouest* will soon be on the shelves. *Origine nord-ouest* is an organisation who's mission is to promote the gastronomic talents of regional chefs through the use of produces originating from the Abitibi-Témiscamingue region and North-of-Quebec. Chef and Supervisor for the Friendship Centre Food Service, **Marc-André Côté**, participated in the book's development. For further information on this cooking book, please contact Marc-André at the Friendship Centre.

## Hébergement

- Saviez-vous que...pour l'année fiscale se terminant le 31 mars 2009, le service de l'Hébergement a connu un taux d'occupation de 74% et qu'il a accueilli un total de 13 282 clients/nuitées? Le taux d'occupation fût le même que celui de l'an dernier: toutefois, le taux d'occupation pour l'année courante est en bonne voie de surpasser le taux record de 74% d'occupation au Centre.

## Lodging

- As a matter of stat...for the fiscal year ending March 31, 2009, the Lodging Service had an occupancy rate of 74% and hosted 13,282 client/nights. The occupancy rate was the same as last year's; however, this fiscal year's occupancy rate is well under its way to possibly surpass the 74% record occupancy rate at the Friendship Centre.

**Cafétéria Hébergement** **Économie sociale Social Economy** **Cafeteria Lodging**

**Savourez l'accueil autochtone!** **Enjoy Aboriginal Hospitality!**

**CAFÉTÉRIA**  
Ouverte à toute la population, la cafétéria offre des repas maison :  
Cuisine santé à prix abordable  
Ambiance amicale et chaleureuse  
Salle à manger pouvant accueillir 70 personnes

Déjeuner : 7 h 00 à 9 h 00  
Dîner : 11 h 45 à 13 h 30  
Souper : 17 h 00 à 18 h 30

**HÉBERGEMENT**  
24 chambres pouvant accueillir 45 personnes  
Intérac accepté

Les revenus de la cafétéria et de l'hébergement sont réinvestis dans les programmes et services du Centre d'amitié selon son approche d'économie sociale.

**CAFETERIA**  
Open to the general public, the Cafeteria offers home-style meals:  
Health cuisine at a reasonable price  
Friendly and warm atmosphere  
Dining room seating 70

Breakfast: 7:00 a.m. to 9:00 a.m.  
Lunch: 11:45 a.m. to 1:30 p.m.  
Supper: 5:00 p.m. to 6:30 p.m.

**LODGING**  
24 rooms that can accommodate 45 people  
Interac payment accepted

Revenues from the Cafeteria and the Lodging services are reinvested in the Friendship Centre's programs and services, consistent with its social economy approach.

**Meegwetc!** **Meegwetc!**

### PROTÉGEZ-VOUS ET VOS PROCHES

Toutes les souches du virus de l'influenza peuvent être dangereuses. Cependant, de bonnes pratiques hygiéniques appliquées quotidiennement vous permettront de vous protéger si le virus se propage rapidement au Canada.

- Lavez-vous soigneusement et fréquemment les mains au savon et à l'eau chaude ou utilisez un gel antiseptique pour les mains.
- Toussiez ou éternuez, dans votre bras plutôt que dans la main.

[www.combattezlagrippe.ca](http://www.combattezlagrippe.ca)

### PROTECT YOURSELF AND OTHERS

All strains of influenza can be dangerous; however, good infection prevention measures can help protect you and others if this virus begins to spread rapidly in Canada.



- Wash your hands often and thoroughly in warm, soapy water or use hand sanitizer.
- Cough and sneeze in your arm, not your hand.

[www.fightflu.ca](http://www.fightflu.ca)



## Table Action Travail

Table Action Travail est un projet d'insertion sociale ici à Val-d'Or et le Centre d'amitié est partenaire afin d'offrir une plateforme d'intégration de travail aux participants du projet.

**Rémi Lavoie Coutu** et **David Marcotte** sont les inséparables de l'entretien de Table Action Travail au Centre d'amitié.

**Connie Kudjik** est la participante de Table Action Travail qui aime tellement nous faire de bons sandwichs et de beaux desserts dans la cafétéria.

**Sébastien Bacon** fait de l'entretien au Centre d'amitié durant la journée.

**Dany Beaudoin** s'occupe de garder bien propre les salles du local des jeunes et du Club Mohiganech.

**Steve Aubin** aide les préposées aux Chambres à la buanderie.

**Michel Bureau** de Table Action Travail fait l'entretien du 3<sup>e</sup> étage en soirée de 4hrs à 8hrs.

**Du Centre amitié...MERCI et félicitations à toute l'équipe de Table Action Travail pour leur magnifique travail au Centre amitié et leur bonne humeur! Votre aide est très précieuse!**



Sydney, Michel, Sébastien, Dany, Steve, Daniel Sigouin (coordonnateur), Rémy, Connie, David, Linda Ouellette (superviseure)

## Table Action Travail

TableAction Travail is a work insertion project in Val-d'Or that uses the Friendship Centre as one of its working platforms in Val-d'Or.

**Rémi Lavoie Coutu** and **David Marcotte** sont the two inseperables of the

Table Action Travail who see the the Friendship Centre's maintenance.

**Connie Kudjik** is the Table Action Travail participant who loves the most making us sandwiches and beautiful deserts for the Cafeteria.

During daytime, **Sébastien Bacon** participates in the Friendship Centre's maintenance.

**Dany Beaudoin** makes sure that the Mohiganech Club room and the Youth Room remain spotless.

**Steve Aubin** helps our room attendants in the laundry room.

Evenings, from 4 to 8 p.m., you can see **Michel Bureau** hard at work cleaning on the 3<sup>rd</sup> floor.

**From the Friendship Centre... THANK YOU and congratulations to the Table Action Travail team for your magnificent work at the Friendship Centre and your lively spirits! Your help is very precious!**



Le 10 juillet denier, les employés du Service alimentaire ont célébré l'anniversaire de naissance de **Sidney Oftereyes** qui participe à la Table Action Travail et qui travaille à la Cafétéria du Centre.

Last July 10<sup>th</sup>, the Food Service staff celebrated **Sydney Oftereyes** Birthday at the Friendship Centre. Sydney works in the cafeteria as part of the Table Action Travail's work insertion project at the Centre.

## Abinodjic Miguam



Encore cette année nous avons des petits trésors qui nous quittaient pour une nouvelle aventure « La grande école ». Le 19 juin 2009

avait lieu leur graduation. Parents, grands-parents et amis étaient invités à venir célébrer la remise des diplômes avec nous. Malgré la chaleur ce fût une très belle fête. Félicitations à tous nos petits gradués !

La rentrée avait lieu le lundi 31 août. Bienvenue à nos 14 nouveaux petits trésors. Bonne rentrée à tous !

### **Ce n'est qu'un « AU REVOIR » Madame la présidente**

Nous aimerions profiter de la tribune du Cahier du Centre pour remercier une femme de cœur pour son implication au CPE Abinodjic-Miguam. C'est avec beaucoup d'émotions que nous devons la laisser partir en octobre, puisque ses enfants ont terminé leur passage en petite enfance.

Madame Sharon Hunter a été membre du conseil d'administration depuis les débuts du CPE, avant même son ouverture officielle, et présidente depuis 2003. Sous son règne, plusieurs batailles ont été menées avec succès, entre autre, les changements législatifs (loi 124 et 51) et le projet d'harmonisation interculturelle en milieu familial. Il y a eu aussi plusieurs grandes réalisations, comme la tournée d'un agent culturel dans les groupes en installation et dans nos milieux familiaux. Il est aussi important de mentionner son soutien sans relâche auprès de la direction générale dans certains dossiers.

Sharon Hunter est une femme passionnée qui a su partager généreusement et avec respect son savoir et ses connaissances. Elle est une femme admirée pour sa grande sagesse et une inspiration pour toutes personnes qui désirent améliorer sa communication. Grâce à elle les petits Abinodjic ont un environnement à l'écoute de leurs besoins.

Au nom des enfants, des parents, et de l'équipe du CPE Abinodjic-Miguam, nous te disons Kitci meegwetc à toi, chère dame extraordinaire, qui a grandement contribué à la qualité des services offerts au CPE Abinodjic-Miguam. Ce n'est qu'un « AUREVOIR » madame la présidente, car nous allons nous revoir dans nos futurs projets communs.



Once again this year, we had a few of our little ones that were leaving us for the « big adventure » : they would soon be starting school ! Their graduation took place on June 19<sup>th</sup>, 2009. Parents, grand-parents and friends were invited to come and celebrate this diploma remittal with us. In spite of the sizzling heat, it was a very nice ceremony. Congratulations to all our little graduates!

On August 31, we welcomed 14 new little ones within our walls! Welcome back, everyone!!

### **« Goodbye » and not « Farewell », Mrs. President!**



We would like to take this opportunity in the Centre's Notebook to pay tribute to a woman with heart for her commitment at the CPE Abinodjic-Miguam. It is with emotion that we must see her leave us, in October, as her children have finished their early childhood period.

Mrs. Sharon Hunter has been a member of our Board of Directors since our beginning, even before its official opening, and president since 2003. Under her "reign", several battles were led with success, notably for the legislative changes (laws 124 and 51) as well as the cross-cultural home child care harmonization project. Several other great realizations are to her credit, such as having a Cultural Agent tour our on-site and home facilities. It is also important to mention her unrelenting support to our Executive Director in several files.

Sharon Hunter is a passionate woman who has generously and respectfully shared her knowledge and know-how. She is a woman admired for her wisdom and is an inspiration for anyone wishing to improve his/her communication skills. Thanks to her, the little Abinodjic's have an environment that listens to their needs.

In the name of the children, the parents and the CPE Abinodjic-Miguam team, «Kitci meegwetc» to you, dear extraordinary lady, who has greatly contributed to the quality of the services offered at the CPE Abinodjic-Miguam. This is only "goodbye", Mrs. President, as our paths will surely cross again for our common future projects.





# Bonne fête!

# Happy Birthday!

## Septembre / September

- 1 Marianne Kistabish  
Mathieu Normandin
- 2 Jonathan Jackson-Clément
- 3 Marie-Thérèse Kistabish  
Nancy Lacroix  
Lorraine Richmond
- 6 Jackie Rodgers  
Louis Francoeur
- 8 Sammy Mark-Thameri
- 10 Diamond Francoeur
- 12 Kayla Larivière
- 13 Sandy Gosselin  
Chelsey McBride  
Kelly McBride
- 14 Yvonne Lacoursière
- 15 Trya Capassisit
- 18 Michael Prince
- 19 Christine Desrochers
- 20 Kitty Ottereyes
- 21 Marie-Jeanne Wabanonick
- 22 Tiffany Boudrias
- 23 Odile Larivière-Caron  
Richard Larivière
- 24 Gregory Wawatie
- 25 Ryan Phillips
- 26 Nancy Boudrias  
Evadney Shecapio
- 27 Courtney Mark-Stewart
- 28 Mary-Ann Larivière  
Tania Larivière  
Mickella Poucachiche
- 29 Johanne Lacasse
- 30 Jacqueline Bordeleau

## Octobre / October

- 4 Jeremy Babin  
Kathy Thériault
- 5 Sharon Gagnon  
Stella Mapachee
- 6 Mark Larivière
- 7 Marc Richmond  
Nathalie Fiset  
Ralph Bruce
- 8 Michèle Sergerie
- 9 Karen Dubeau  
Michel Jr. Mailhot
- 10 Raymond Bilodeau  
Noemie Penosway
- 14 Gabriel Breton  
Roger Jr. Larivière  
Sylvie Malenfant
- 16 Monique Poulin  
Tommy Thériault
- 18 Meeaubin Capassisit-  
Lacroix
- 19 Martine Cloutier
- 20 Tracy Coderre
- 21 Cécile Lacasse  
Ema Richmond
- 22 Annette Poucachiche
- 23 Andy Boudrias  
Audrey Larivière  
Shannon Chief
- 24 Barbara Larivière
- 27 Alexis Gagnon-  
Cloutier  
Claude Gosselin  
Georgette Kudjick
- 28 Nolan Wawatie  
Jeremy Kack
- 29 Randy Phillips
- 30 Brent Boudrias  
Julie Mowatt

## Novembre / November

- 1 Jessica Rose-Lacroix
- 2 Dawn Ottereyes Lacasse
- 4 Amy Zachary
- 5 Darren McBride
- 6 Maxime Ouellet-Cheezo
- 8 Josephine Jackson  
René Ruperthouse
- 9 Nathalie Blais  
Anne Turgeon
- 10 Darian Larivière
- 12 Edouard Brazeau
- 13 Derreck Lacasse-Giroux  
Craig Ross
- 19 Jennifer King
- 20 Roy Cheezo
- 22 Patrick Capassisit-Lacroix
- 23 Monique Paquet  
Sam Weistche
- 24 Jeannot Dubeau  
Tony Mainville
- 25 Danny Cayer-Gosselin  
Bruce Phillips  
Sandy McGuire
- 26 Jamie-Lee Lacasse-Giroux  
Helen Jackson  
Bryan Lacroix  
Réal Lavigne
- 27 Vicky Charbonneau
- 30 Yan Schoneich

## Décembre / December

- 1 Peggie Jérôme  
Roxane King
- 3 Brian Brousseau
- 5 Lindy Mark-Stewart
- 6 Alfred Papatissie
- 9 Claire Gagnon  
Brian Larivière
- 10 Charlène Normandin  
Dominic Létourneau
- 11 Maxine Mark-Stewart
- 12 Paul Lacroix
- 13 Eric King Desbiens
- 14 Anne-Marie Paquette
- 15 Maryève Lamerise  
Toby Mark  
Margarite Mowatt-  
Gaudreau
- 16 Karine Carufel
- 18 Karen Busque
- 19 Elijah Mark-Stewart
- 22 Éric Cloutier
- 23 Donald Sergerie Jr  
Mikizi Migona Papatie
- 25 Trever Boudrias  
Keith Lacroix  
Noël Lacroix
- 26 Anne Boudrias-Thériault
- 27 Kathey Lacroix
- 30 Cora Decoursay

Toute nos félicitations à notre collègue Stéphane Laroche et à sa conjointe Claudia qui ont eu la joie d'agrandir leur famille avec la naissance de leur deuxième petit garçon, Émile, le 29 août dernier. Bienvenue Émile!

Congratulations to our colleague Stephane Laroche and his spouse Claudia. Their family just got bigger with the arrival of their second son, Emile, last August 29! Welcome, Emile!



Émile, Julien & Stéphane



Nos offrons nos plus sincères sympathies à la famille et aux amis de monsieur **Carl Larivière**, décédé le 8 juillet dernier à l'âge de 68 ans. Nous le gardons dans nos coeurs et notre amitié vous accompagne.



Our deepest sympathy goes to the family and friends of Mr. **Carl Larivière** who passed away last July 8th, at the age of 68. He will always remain in our hearts. Our thoughts of friendship accompany you in these sad times.



Nous offrons nos sincères condoléances à la famille de madame **Anne Hunter**, décédée le 27 juillet à l'âge de 88 ans. Nos pensées et notre amitié vous accompagnent.



Sincere condolences to the family of Mrs. **Ann Hunter**, deceased last July 27 at the age of 88 years old. Our thoughts and our friendship are with you.

Nos offrons nos plus sincère sympathies à la famille, aux amis et aux collègues de monsieur **Albert Diamond**, décédé le 9 septembre dernier à l'âge de 58 ans. Il était un ami très cher du Centre d'amitié: il nous manquera à tous.



Our deepest sympathy goes to the family, friends and colleagues of Mr. **Albert Diamond** who passed away last September 9<sup>th</sup>, at the age of 58. He was an esteemed friend for the Friendship Centre; he will be missed by all.



During a visit at the Friendship Centre last July 21: Marie-Lyse Firlotte, Sharon Hunter, Michael Prince, Marcel H. Jolicoeur, Génivar, Hon. Geoff Regan, MNA for West-Halifax, Denise Nauss, Mario Cloutier, Urban Strategy, Hon. Denis Coderre, MNA for Bourassa, Oscar Kistabish, Johanne Lacasse, Urban Strategy Coordinator - First Nations Human Resources Development Commission.

À l'occasion d'une visite au Centre d'amitié le 21 juillet dernier : Marie-Lyse Firlotte, Sharon Hunter, Michael Prince, Marcel H. Jolicoeur, Génivar, l'honorable Geoff Regan, député d'Halifax Ouest, Denise Nauss, Mario Cloutier, Stratégie urbaine, l'honorable Denis Coderre, député de Bourassa, Oscar Kistabish, Johanne Lacasse, coordonnatrice Stratégie urbaine -Commission de développement des ressources humaines des Premières Nations.



**PERSONNEL / STAFF**No de poste  
TéléphoniqueCourriel  
e-mail

825-8299

@caavd-vdnfc.ca

**SERVICE ADMINISTRATIF / ADMINISTRATIVE SERVICE**

Directrice générale / Executive Director.....	Édith Cloutier.....	#230	edith.cloutier
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director.....	Denise Nauss.....	#246	denise.nauss
Secrétaire administrative / Administrative Secretary.....	Patricia Martin.....	#286	patricia.martin
Comptable / Accountant.....	Nancy Turcotte.....	#222	nancy.turcotte
Technicienne comptable / Accounting Technician.....	Katy St-Pierre.....	#234	katy.st-pierre
Conseillère en technologies de l'information et des communications / Information and Communication Technology Advisor.....	Nathalie Fiset.....	#251	nathalie.fiset
Secrétaire-réceptionniste / Secretary-Receptionist.....	Hélène Jackson/Rolande Thompson.....	#228	info
Conseillère en ressources humaines/Human Resources Advisor.....	Sandy McGuire.....	#233	sandy.mcguire
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor....	Robert Breault.....	#301	robert.breault
Préposé à la maintenance / Maintenance Clerk.....	Denis King.....	#221	
Organisatrice communautaire-volet culturel/ Community Organizer-Cultural section.....	Nadia Lagueux.....	#290	nadia.lagueux
Organisateur communautaire-volet culturel/ Community Organizer-Cultural section.....	Roger Wylde.....	#256	roger.wylde
Chargée de projet / Project manager.....	Marie-Lyse Firlotte.....	#292	marie-lyse.firlotte

**SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICES**

Agente de liaison en santé / Health Liaison Officer.....	Louise Lacasse.....	#229	louise.lacasse
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer.....	Hélène Graveline.....	#226	helene.graveline
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer..	Marie-Jeanne Wabanonick.....	#236	marie-jeanne.wabanonick
Conducteur / Driver.....	Richard Larivière / Gilles Charette		

**DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT**

Directrice / Director.....	Sharon Hunter.....	#295	sharon.hunter
Conseiller aux programmes / Program Advisor.....	Stéphane Laroche.....	#252	stephane.laroche
Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker.....	Annabelle Brochu.....	#241	annabelle.brochu

**VOLET ENFANCE ET FAMILLE (P.A.P.A.) / CHILD AND FAMILY SERVICES (A.H.S.P.)**

Éducatrice spécialisée / Special Educator.....	Stéphanie Lauzon.....	#227	stephanie.lauzon
Éducatrice / Educator.....	Martine Rodrigue.....	#247	martine.rodrigue
Éducatrice / Educator.....	Yvonne Lacoursière.....	#247	yvonne.lacoursiere
Éducatrice / Educator (Senneterre).....	Tracy Mark.....		chiannou

**SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE**

Agente de relations humaines /Support Worker.....	Karine Carufel.....	#287	karine.carufel
Agente de relations humaines /Support Worker.....	Mira Frechette.....	#293	mira.frechette
Agente de relations humaines /Support Worker.....	Huguette Boivin.....	#237	huguette.boivin
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Armande Beauregard.....	#240	armande.beauregard
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Nathalie Larose.....	#231	nathalie.larose

**DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT**

Directrice / Director.....	Gina Richmond.....	#308	gina.richmond
Conseillère aux programmes / Programs Advisor... ..	Jenny Mathias Phillips.....	#243	jenny.phillips
Organisatrice communautaire-volet enfance/Community Organizer-Children Section.....	Tania Lefebvre.....	#245	tania.lefebvre
Organisateur communautaire-volet jeunesse / Community Organizer-Youth Section.....	Marc Hunter.....	#255	marc.hunter
Organisatrice communautaire-volet sport et loisir/ Community Organizer- Sports and leisure.....	Eliane Kistabish.....	#299	eliane.kistabish
Animatrice communautaire /Community Animator.....	Vera Pien.....	#306	vera.pien
Animatrice communautaire /Community Animator.....	Viviane Poucachiche.....	#311	viviane.poucachiche

## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE / ECONOMIC DEVELOPMENT

Directeur/ Director .....Michael Prince..... #309

michael.prince

### SERVICE D'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Préposées aux chambres/Room Attendants .....Louise Ottereyes/ Evadney Shecapio

Préposés à l'accueil / Reception Clerks .....Anita Kudjick Michael Daigle

.....Ferlin McLaren / Steve Babin / Jimmy Roberts..... #221

reception1

### SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef, responsable service alimentaire/ Chef, Food Service Manager..... Marc-André Côté..... #239

service.alimentaire

Cuisinières / Cooks..... Edna King / Carole Savard / Freida Boudrias / Kevin Kiczak .... #238

Aide-cuisinières / Assistant Cooks Patricia Michaud / Alfred Papatisse / Georgette Kudjick . #238

\* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

## CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President .....Oscar Kistabish

Vice-présidente / Vice-President ..... Janet Mark

Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer..... Tina Mapachee

Administrateur / Director .....Normand Pénosway

Administrateur / Director .....DorisSt-Pierre

Représentante des employéEs / Employees Representative.....Jenny Mathias Phillips

Représentant des jeunes / Youth Representative .....Michel Kudjick-Choquette



### Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre :

#### Aux membres individuels

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt à continuer de le recevoir!

Par courriel : [nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca).

Par téléphone : 819 825-8299 poste 251

Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Nathalie Fiset, 1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

### To renew your Friendship Centre's Notebook subscription :

#### For individual members

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your interest in receiving the Notebook!

By email: [nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca).

By phone: 819 825-8299 ext. 251

Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Nathalie Fiset, 1272, 7<sup>th</sup> Street, Val-d'Or (Qc) J9P 6W6

**Thank you to our faithful readers!**

**Merci à nos fidèles lecteurs!**

### Le Cahier du Centre –The Centre's Notebook

Nom/Name : \_\_\_\_\_

Adresse/Address : \_\_\_\_\_

Ville/City : \_\_\_\_\_ Code postal/Postal Code : \_\_\_\_\_

Tél / Tel : \_\_\_\_\_

\*Fête/Birthday : \_\_\_\_\_

\* (pour la section Fête du Cahier / For the Notebook's Birthday section)

\_\_\_\_\_ 1\$/un an/one year \_\_\_\_\_ 2\$/deux ans/two years

À/To : Nathalie Fiset, Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, 1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Qué.) J9P 6W6 -Tél. : 819 825-8299 # 251





**Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or**  
**Val-d'Or Native Friendship Centre**  
1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6  
Tél. : (819) 825-6857 Fax : (819) 825-7515  
Courriel : [info@caavd-vdnfc.ca](mailto:info@caavd-vdnfc.ca)  
Web : [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca)

**Poste Publication**  
**400-44929**



X

